

第 39 回 甲南英文学会研究発表会・講演会レジュメ

場所：甲南大学 iCommons 3階 P2、P3 教室

研究発表 14:00~16:00

[英語学部門] P2 教室

司会：Andrew Martin (甲南大学)

1. How not to ask questions in English

Nigel Duffield (甲南大学)

Ever since Chomsky (1957), generativist researchers have rehearsed the claim that direct questions in English, and typologically similar languages, are formed by means of two maximally general movement rules: (i) subject-auxiliary inversion (SAI) and (ii) *wh*-movement (WHM). Of course, it has also long been established, since the foundational work of Ross (1967) that ‘long-distance’ *wh*-movement is constrained in certain structural environments (‘island contexts’): a vast amount of applied psycholinguistic research has been devoted to examining how and when children and adult L2 learners acquire knowledge of these constraints; Guasti (1994), Martohardjono (1993), White & Juffs (1998). However, much less attention has been paid to restrictions on question-formation rules outside of island contexts, even in simple main clauses/*wh*-complement clauses. As shown by the paradigmatic contrasts in (1)-(3) below: not all *wh*-phrases may be displaced in the same structural contexts (**why* to X); only a subset of negative adverbials may interact with fronted *wh*-phrases—where they do, some permit ‘long auxiliary movement’, whereas others do not (Haegeman 2012); idiosyncratic collocational restrictions are found in so-called ‘sluice-stranding’ constructions (Culicover 1999: 130ff).

- (1)
 - a. I know [*who* to talk to, and *what* to tell him].
 - b. I know [when/**why*/*how come to stop eating kiwi-fruit].
 - c. He was told *where* [to meet Jane]...*but not *why* [to meet Jane].
- (2)
 - a.i. ?What under no circumstances should [you give to a dog]?
 - ii. Who under no circumstances should [be allowed to run a conference]?
 - b.i. *Under no circumstances should what you give to a dog?

- ii. ?Under no circumstances should who be allowed to run a conference]?
- (3) a. He was writing a book about someone, but I couldn't figure out who/*who about/about whom.
- b. He was writing a book about something, but I couldn't figure out what/what about/?about what.

For several years now, I have investigated second language learners' sensitivity to these sporadic exceptions to general rules (see Duffield & Matsuo 2019, Duffield, Matsuo & Phan, 2023). The current phase of the project compares Vietnamese and Japanese L2 learners of English: though both L1s are '*wh-in situ* languages' – that is, they form questions without leftward-movement – structural commonalities between Vietnamese and English, in particular, branching direction, predict an advantage for Vietnamese learners in conditions that probe knowledge of the “left periphery”.

The present experiment used an online form (AJT) to test learners' awareness of these critical contrasts: each participant judged the acceptability of minimal contrast pairs (presented in randomized order), across 5 conditions, including a control condition, on a Likert Scale (-2 to +2). Preliminary results from the first two conditions (plus control condition) bear out our predictions: Vietnamese L2 learners' judgments generally pattern with those of native-speakers, albeit in attenuated form, whereas Japanese L2 learners either fail to distinguish between grammatical and ungrammatical sentences, or else diverge sharply from both groups in preferring a clearly marked option. I consider the implications of these results for models of language learning.

司会：中谷健太郎（甲南大学）

2. 日本人英語学習者の英語の多義語の理解について

— 語彙性判断課題を通して —

石原実樹（甲南大学大学院修士課程）

本研究では日本人英語学習者の英語の多義語理解について、語彙性判断課題を通して調査した。多義語判断の影響として、角田・田中(1996)は、英語母語話者が英語の多義語を判断するに前後の文脈を参考にするという。また Miki(2014)によると、意味アクセス調査の結果、英語の多義語判断においてはその多義語の持つ複数の意味のうち馴染みのある意味の方が反応が早く行われたという。

以上の点から、日本人英語学習者が英語の多義語判断において影響を与えている要因を検証するために、2×3の要因計画に基づく実験を行った。まず、多義語の前後の文脈や語彙が多義語判断において重要であるという先行研究より、多義語の前に置かれる情報(prime)のタイプが単語(word)の場合と文脈(context)の場合という2水準の要因を立てた(type 要因)。また、多義語判断の際に置かれる情報(prime)がその多義語において馴染みがある意味(related familiar)を導き出すか、馴染みのない意味(related unfamiliar)を導き出すか、または全く関連のない(unrelated)情報か、という3水準の要因を立てた。以上の2水準と3水準を組み合わせた6つの条件を検証した。

実験では lexical decision task(語彙性判断課題) を利用し、多義語を表示した際の priming effect の発生について調査を行った。語彙性判断課題とは、画面に提示された文字列(target)が実在する単語かどうかを判断してもらい、その画面が表示されてから回答するまでに費やした時間を記録する実験のことである。語彙性判断課題においては、前に出された情報(prime)が target に関連する場合、判断が促進されることが知られており、これを priming effect という(Meyer and Schvaneveldt, 1971)。実験は type 要因の2水準にあたる単語実験と文脈実験に分けて実施した。

英語の多義語‘GIFT’を単語実験で target として使用した場合の prime 単語を例に挙げる。上記の条件より、(1) golf (unrelated)、(2) present (related familiar)、(3) talent (related unfamiliar)のような3種類の prime を用意した。文脈実験も単語実験と同様に各条件に合った3文程度の日本語文を準備した。

仮説では、type 要因については文脈が多義語の理解を促進するという先行研究から、文脈実験が単語実験に比べ速い反応を見せると予測した。関係要因については、3水準のうち unrelated を統制条件として、先行研究で知られている通り、related familiar が priming effect を示すと予測した。related unfamiliar の条件は、英語学習者の知識の限界で促進があまり見られないかもしれないが、文脈実験では文脈がより多くの情報を含むので related unfamiliar にも促進効果を示す可能性があるとの予測を立てた。

実験の結果、type 要因については単語での表示の方が速いという主効果が見られた。実際には文脈情報は多義語判断へ促進効果を与えなかったということがわかる。関係要因については type 要因が単語の場合は unrelated に比べ related familiar の反応が速まり、type 要因が文脈の場合は unrelated に比べ related familiar の反応は遅いという交互作用が見られた。

結果の考察から、type 要因について文脈が prime の時に反応が遅くなった理由として以下のことを考えた。すなわち文脈が prime の場合は、頭の中で discourse が生成され、related 条件下では関連性ゆえに target を判断する際、その discourse が再想起され、反

応が遅くなるという結果に繋がったのであろう。一方で unrelated な条件は prime 文脈が target 多義語と全く関連のない内容であり、discourse が再想起されることがないために反応が遅れることがなかったと考えることができる。

[英米文学・文化] P3 教室

司会：井野瀬久美恵（甲南大学）

1. 小西和『瀬戸内海論』（1911）再考—Lake George と瀬戸内海の比較から— 北瑞季（甲南大学大学院博士後期課程）

『瀬戸内海論』（1911）という本をご存じだろうか。明治末期に出版されたその書物は全15章、1000頁を超え、冒頭には時代を担った知識人の志賀重昂（1863-1927）、新渡戸稲造（1862-1933）らの献辞が掲載されている。その内容は瀬戸内海の成り立ちから始まり、風俗、経済、歴史、風景、港湾、植生、生物、鉱物、地質など多岐に渡り展開され、至る所で瀬戸内海の風景美を地質学や地理学などを動員して科学的に分析し、国内外問わず、瀬戸内海への賞賛が多数紹介される。当時の書籍紹介には「瀬戸内海初の総合専門書」との見出しが躍っている。

著者は香川県出身の朝日新聞の記者で、のちに衆議院議員となった小西和（1873-1947）である。執筆動機は、日露戦争時に従軍記者として渡った満州からの帰国時に見た、郷里の瀬戸内海風景への感動体験にあったと、序文で語られる。

同書への注目度は1980年代、本州四国連絡橋の開通に伴う地方創生プロジェクト進行中に高まったと思われ、それまではほとんど看過されてきたといえる。その後、1990年代には、日本初となる瀬戸内海国立公園の制定(1934年)と関わる書物との位置付けを与えられ、「風景論」の文脈で学術研究が進んだ。2014年の「瀬戸内海国立公園指定80周年記念」に当たっては、香川県さぬき市歴史民俗資料館で「小西和展」が開催され、『瀬戸内海論』には「瀬戸内海の近代的風景の発見と定着の過程が確実に読み取れる書物」（『瀬戸内海国立公園指定80周年記念瀬戸内海国立公園の父小西和展展示資料集』、2011年）、小西和には「瀬戸内海国立公園の父」との評価が与えられた。

しかしながら、『瀬戸内海論』には、考察の甘さによる「過ち」が少なくない。例えば、瀬戸内海との比較で、アメリカ、ニューヨーク州にある Lake George が紹介されているのだが、両者の比較は面積と風景の類似性に留まっている。Lake George は19世紀アメリカで活動していた風景画家集団の Hudson River School によって、ナショナリズム高揚のための風景地として「創られた」ものであるが、それへの言及はない。よって、同じく明治期の

日本で Alfred Parsons(1847-1920)らの影響から水彩画ブームが起こり、それまで無名だった場所が水彩画家たちによってこぞって描かれ、風景自体が「創られ」、見出されたことに、同書は無頓着であった。さらには、引用洋書の原文で瀬戸内海賞賛に用いられた“picturesque”という言葉も、同書は誤読している。“picturesque”は、18世紀末以降、イギリスの William Gilpin(1724-1804)によって理論化され、風景を捉える概念用語となっていたのだが、そうした「風景が創られていく背景」に対する理解を同書に見出すことはできない。

こうしたことから、報告者は、『瀬戸内海論』を「風景論」と読むことの妥当性自体が問われねばならないと考えている。

本報告では、序文から伺える人的ネットワーク、引用書物の引用ミス、地方紙『讃岐新報』に連載された小西和による「讃岐の山水」（1908）などを資料に、『瀬戸内海論』を読み直し、明治末期における同書の意味を再考することにした。

司会：井野瀬久美恵（甲南大学）

2. Epic Collaboration: Mazisi Kunene and Japanese Anti-apartheid Activists

上林朋広（甲南大学）

This presentation will reveal the mechanism behind the formation, circulation, and legacy of the image of the pre-colonial African past in the age of decolonization through the examination of the political activities and literary work of Mazisi Kunene (1930 – 2006), one of the most prominent South African poets in the twentieth century. More specifically, I will examine Mazisi Kunene's travel worldwide as an exiled leader of the African National Congress, the foremost anti-apartheid organization, and the significant impact Kunene had on the Japanese anti-apartheid movement and Japanese writers and literary scholars interested in African literature. With his two visits to Japan in 1970 and 1983, Kunene radicalized Japanese activists as the proponent of armed resistance; as a Zulu poet, he showed Japanese novelists and poets the wealth of the Zulu past as poetic themes.

This presentation will focus on the idea of "epic" in Kunene's work and examine how his "epic" of the Zulu past influenced the Japanese reception of the African image through the translation of his works. In particular, the paper will examine the publishing history of Kunene's *Emperor Shaka the Great* and reveal how the double processes of translating this work, first from isiZulu to English and then from English to Japanese,

helped to build the Afro-Asian intellectual bridge.

Firstly, I will scrutinize the idea of Zulu's glorious past as the basis of decolonization, one of the essential themes of Kunene's epic. The utilization of the Zulu past had changed in Kunene's career: he started as a literary scholar of Zulu poems in Natal. He wrote his master thesis on the literary history of "Izibongo," Zulu prize poems, in 1959. "Epic," according to his view at this time, developed as a genre during the era of Shaka, the founder of the Zulu empire in the early 19th century. After he turned to a political activist and an exiled African intellectual in London, UK, and in Los Angeles, USA, Kunene dramatized the life of King Shaka as an epic proclaiming African nationalism against European colonization.

Secondly, I will analyze the translation of Kunene's work. Kunene translated his Zulu epics into English himself. His translation of the Zulu epic established his reputation as the most prominent Zulu poet, and the English version became the base of Japanese translation. By examining the process of translations, I argue that even though the Japanese translators read Kunene's works in English, it was partly his emphasis on the importance of original isiZulu writings that facilitated the global reception of his poetry.

By examining Kunene's visits to Japan and the Japanese reception of his work, this presentation will reveal how his epics enabled epic encounters between the Zulu intellectual and Japanese anti-apartheid activists.

講演会 17:00-18:10 P2, P3 合同教室 (講演者はオンライン登壇)

司会：中谷健太郎 (甲南大学)

深層学習時代の言語学

大関洋平 (東京大学大学院総合文化研究科講師)

[要旨]

機械翻訳や ChatGPT など言葉を使う AI は、自然言語処理 (natural language processing, NLP) と呼ばれ、昨今の機械学習やビッグデータ、特に深層学習 (deep learning)、の影響を受けて急速に発展しています。本講演では、そのような深層学習時代における言語学の概要と展望について概観します。まず、講演の前半では、一般的な観点から、自然言語処理の歴史的変遷および深層学習に基

づく自然言語処理の問題を紹介します。次に、講演の後半では、専門的な観点から、言語学と深層学習を融合する可能性および深層学習が言語学に対して及ぼす学術的なインパクトを議論します。

<講演者略歴>

東京大学大学院総合文化研究科講師、理化学研究所革新知能統合研究センター客員研究員。2012年に北海道大学大学院国際広報メディア・観光学院でMAを取得、2012-2013年にマサチューセッツ大学アマースト校言語学科で訪問学生を経て、2018年にニューヨーク大学言語学科でPh. D.を取得。2018-2020年に早稲田大学理工学術院助教を経て、2020年から現職。専門は言語学、認知科学、自然言語処理。